



eL
UNIVERSO
está
CONTENTO

AMIGOS
DE LETRAS
PARA VOLAR

Marta Acevedo
Ilustraciones de Fernando Rodríguez

el
UNIVERSO
está
CONTENTO

**AMIGOS
DE LETRAS
PARA VOLAR**

el
UNIVERSO
está
CONTENTO

Marta Acevedo
Ilustraciones de Fernando Rodríguez



Itzcóatl Tonatiuh Bravo Padilla
Rector General

Miguel Ángel Navarro Navarro
Vicerrector Ejecutivo

José Alfredo Peña Ramos
Secretario General

Sonia Reynaga Obregón
Coordinadora General Académica

Patricia Rosas Chávez
Directora de Letras para Volar

Sayri Karp Mitastein
Directora de la Editorial Universitaria



Primera edición electrónica, 2017

Texto

© Martha Eugenia Acevedo Valdés

Ilustraciones

© Fernando Rodríguez Álvarez

D.R. © 2017, Universidad de Guadalajara



Editorial Universitaria

José Bonifacio Andrada 2679
Colonia Lomas de Guevara
44657, Guadalajara, Jalisco
www.editorial.udg.mx

ISBN 978 607 742 893 0

Noviembre de 2017

Hecho en México / Made in Mexico

Autorizado para su distribución gratuita. Prohibida su venta.

Se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de recuperación de información, existente o por existir, sin el permiso previo por escrito del titular de los derechos correspondientes.

Presentación

Letras para Volar es un Programa Universitario de Fomento a la Lectura que inició en 2010 con el fin de contribuir a desarrollar la competencia lectora en todos los grados escolares; principalmente, con el propósito de hacer frente a los insuficientes niveles de lecto-escritura con que parte de los jóvenes ingresan a la universidad; y, en los demás casos, mejorar los estándares de aprovechamiento académico.

Letras para Volar trabaja con niños y adolescentes de primarias y secundarias públicas localizadas en zonas económicamente desfavorecidas. Cada semana, prestadores de servicio social de la Universidad de Guadalajara acuden a diferentes escuelas, casas-hogar, hospitales civiles y espacios públicos como plazas, bibliotecas y ferias del libro para servir a la comunidad a través de estrategias que promuevan el amor por las letras, la ciencia y la cultura.

La colección Amigos de Letras para Volar es el resultado de la generosidad de diversos autores e ilustradores. Va a ellos nuestro agradecimiento por esta sensible contribución, con el deseo de que sus palabras y trazos vuelen junto con los sueños y aprendizajes de la niñez y juventud mexicanas.

¡Que ningún niño se quede sin leer!

Itzcóatl Tonatiuh Bravo Padilla
Rector General de la Universidad de Guadalajara

ESCRIBIR

A veces nos cuesta trabajo *escribir*. Es algo que se aprende con el tiempo y mucha práctica. También se aprende leyendo mucho, todo lo que podamos.

Escribir es algo que sirve mucho. Y, cuando nos sale bien, *nos llena de alegría.*

En este libro encontrarás algunas buenas razones para *escribir*... y también algunas de las razones por las que no siempre es fácil *escribir*.

Se puede, por ejemplo...

Escribir para quienes hablan mi lengua

Escribir para recordar

Escribir lo que investigamos

Escribir para registrar lo que observamos

Escribir para los que están lejos

Escribir para ver si nos entendemos

Escribir para descubrir lo que siento

Escribir para aclararme cosas

Escribir para enseñar a otros lo que escribo

Escribir para no olvidar mi lengua

Escribir por el gusto de escribir

Aprender a escribir en mi lengua

Escribir para mí

Tú,
¿para qué
escribes?



Araceli, 5° grado

Escribir para quienes hablan mi lengua

Somos niños de diferentes edades que ya podemos escribir. Juntos hicimos esta investigación.

Nuestra lengua materna es el *wiráríka*, conocido como “*huichol*”. Ésa es la lengua que hablamos desde que somos chiquitos.

Dicen que en México se hablan muchas lenguas además del español... ¡como 68 o algo así! Cuando lo supimos, no lo podíamos creer: que en México se hablen ¡68 lenguas distintas! Nosotros pensábamos que sólo se hablaban en México el *waráríka* y el español. Dice el maestro que uno de cada diez mexicanos hablamos una lengua indígena.

Nosotros somos de la comunidad Arroyo Seco, que queda en el estado de Jalisco, y para traducir a nuestra lengua la canción *Guadalajara*, preguntamos a varias personas de edad algunas palabras que no conocíamos; luego, nos pusimos de acuerdo con el maestro para ver cómo la escribíamos.

Todavía no tenemos diccionario del *wiráríka* y hay muy pocos libros escritos en nuestra lengua. Por eso escribimos en *wiráríka*: *Para que no se olvide.*

*Guadalajara yetapa
Mekiku icarakuhapa
Ne xtina ne takuani
ne xtina ne takuani
Ne xtina, ne takuani
Tseapa yuyaki ne tiutse*

*Werika txtx peyuane tuminitisie
peyuwewie
nakaritsie peuyeya
nakaritsie peuyeya
nakaritsie peuyeya
Jeyu ta wauka pextane*

*Kename tsi neti ytane yaku
reikua me naituka
nememo takuaykumu,
nenemo takuaykumu
nenemo takuaykumu,
tirari nautarrauyeme*

Luego escribimos la canción
en español:

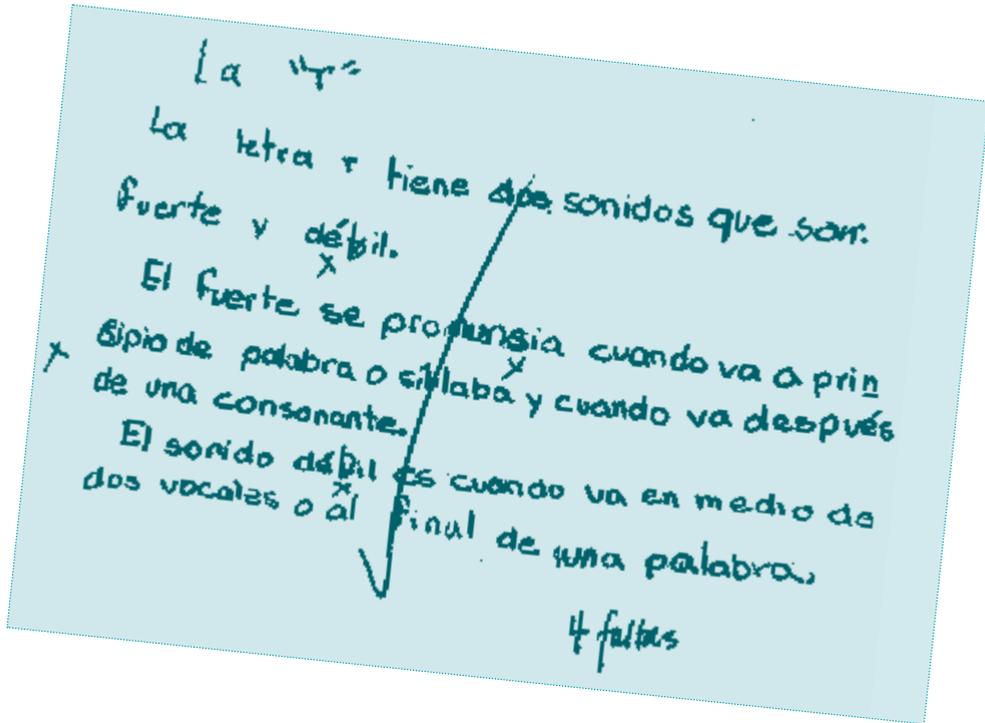
*Guadalajara en un llano,
México en una laguna
Me he de comer esa tuna,
me he de comer esa tuna,
me he de comer esa tuna,
aunque me espine la mano.*

*El águila siendo animal,
se retrató en el dinero,
para subirse al nopal
para subirse al nopal
para subirse al nopal
pidió permiso primero.*

*Dicen que soy hombre malo,
malo y mal “agüeriguado”
porque me comí un durazno
porque me comí un durazno
porque me comí un durazno
de corazón colorado.*

*Aurelio, Manuel, Nérida
y Damián, 5º grado,
Isla del Rey, Nayarit*

¿Para qué escribir?



No es fácil escribir. Muchos nos preguntamos para qué nos ponen a escribir. A mí me cuesta mucho trabajo. Escribo despacio y mi letra dice mi mamá que es fea. Yo más bien escribo cuando me dictan o cuando hago planas, planas y planas.

Entonces, ¿para qué escribir? ¿Para que te pongan palomita o tache?

Rocío, 4º grado

ESCRIBIR PARA PEDIR AYUDA

Escribir me ha servido para pedir ayuda. Por ejemplo, una vez repartimos unos volantes entre los vecinos de la unidad y juntamos bastante ropa que clasificamos y los papás la llevaron al centro de acopio. Los volantes decían así:

Muchas personas de Chiapas
perdieron todo con las lluvias

NECESITAN TU AYUDA

- Estamos juntando ropa ligera de niña y niño, de señora y de señor. Bien limpia por favor.
- La recibimos de las 4 a las 8 de la noche, en el edificio 20, departamento 301.

Eugenia, 5° grado

ESCRIBIR PARA ACLARARME LAS COSAS

A mí me cuesta trabajo escribir, pero la maestra me hizo preguntas y se enteró de que me gusta jugar beisbol. Entonces, me dio una buena idea para empezar a escribir; me propuso que me hiciera a mí mismo una entrevista, y yo me pregunté:

- ¿Cómo fue el juego de ayer?
- ¿Hiciste un jonrón?
- Cuenta cómo le hiciste.

Empecé respondiendo la primera pregunta y luego... ¡me solté! Me vinieron tantas ideas a la cabeza, que no alcanzaba a escribirlas de tan rápido que las pensaba. Fue una buena idea la de la maestra.

Comencé así:

No estuvo mal el juego de ayer. Estuvo muy emocionante. Cuando me paré para batear, sentí que sería un buen tiro. Tomé el bat fuerte y me dije “tranquiiiiilo...” y no sé cómo (supongo que tranquilo), batié fuerte y por un pelito llegué hasta la tercera base. Casi hago un jonrón. Cuando tomo el bat tengo que pensar bien en lo que voy a hacer y concentrarme... y también mirar bien cuando lo aviento y corro...

Escribir esta entrevista me ayudó a descubrir cómo prepararme para ser un buen bateador.

Manuel, 4° grado

ESCRIBIR PARA PODER L

LE YAYE'S

Na naa re or ngu'es yend naa ngi'j no lus chookuid ndoo cho yaye's, ndji ya ro' nsoo mblo lend naa. Lo nsind mbnee nsu'd naa o nsu'd goolna choos lus ndos nkuas chookuid, nyaa ngaab mend ngu'd naane'.

Nsia' nsaa na' nyaa nkuand lapa'j ngoo na nsand nkeedii. Nsaa mbees snand: ¡Le go' ntuu keedii na'! Nsaa nyaa nkuand naa la ya mbtia' na ndus, nsan ya mbtia'. Lo nsind ñee sna' ngoolna mbees nsaa: ¡Nguu nkand ngoo mbis ngu'd naane'!

Mbis yaa ngo nkas mbdi'nd nsand lox yaye's.

Nsia' nyaa nsaalna mbis ngu'd naane' lend nskii mbsi's. Re mbsi's nga'b mbis ngu'd naane', njuand naa mbak ngoo nchuub nsaa nsi's ma'. Naa ngio' mbsi's loo nso'd nyaa ngund ngus lo yaye's, njuand nyaab lashio' njuand naa nyaa mbe'd naa mbsind.

Lo nsi'nd mbii ree naa yo le sna'nd naa ngoo nsaal ta' yaa to'b na nkuind nsa nitkoob. Nsia chool naa: nse'd nda nse'd ndaa mbloo to' yato'b snaand nsa lo nsind yeed laa yoo ntand ndji ngid ngol ngox nguaa.

LEER EN NUESTRA LENGUA

EL MACAHUITE

Yo y mis primos jugamos a colgarnos en los bejucos de la piñanona que cuelgan del macahuite, que es un árbol enorme con el tronco hueco. Cuando se da cuenta mi papá o mi abuelito, cortan el bejuco para hacer canastos para la pizca de café.

Entonces nos vamos a buscar las hojas tronadoras que crecen sobre el macahuite, las metemos debajo del comal y cuando se quemán, comienzan a tronar. Mi mamá se enoja y dice: ¡Van a apagar mi fogón!

Entonces salimos a buscar unas bolitas de hoja de cuil seco.

Cuando nos ve mi abuelita, dice: ¡Mejor recojan granos de café!

Los granos de café los esconden los ratones debajo de las raíces del macahuite y acabamos por encontrarlos dentro de la caca de los tejones. Es que los tejones se tragan todos los granos; por eso mi papá los va a campear con sus perros.

Los tejones pelean en las ramas por los frutos amarillos del macahuite, los que caen al suelo son los que comen los zorros y los venados.

Pepe, 6° grado, Centla, Tabasco

Escribir para mí

Muchas veces pienso “nada es mío”.

Bueno, mis escritos sí lo son. Puedo escribir lo que yo quiera. Mi mamá puede decir “esto no es tuyo sino de tu hermano...” pero no puede decirme lo que tengo que escribir. No puede decir tampoco “este texto es de tu hermano”.

Una misma es quien escribe sus propias cosas, una misma es la madre de sus cuentos o de sus poemas.

Isabel, 6° grado

ESCRIBIR PARA REFLEXIONAR

Yo sé escribir en *maya* y guardo en una caja lo que escribo. Son mis tesoros. Tenemos una maestra que ha hecho todo lo posible para que aprendamos a leer y a escribir en las dos lenguas. Hoy hizo un ejercicio que nos dolió mucho. Ella escribió cómo era la escuela cuando estuvo en la primaria y la secundaria:

“Por los tiempos en que fui a la primaria a los maestros no les interesaba enseñar la lengua maya yucateca, todo lo contrario, con la lengua maya los maestros hacían chistes, aún cuando la hora de recreo era un panal alborotado de niños liberando su voz, su palabra en lengua maya.

“Ni un canto, ni una historia del pueblo... estaba yo muy intimidada porque *nadie nos hablaba del valor de nuestra cultura*. La secundaria la hice en la cabecera municipal, fue igual o peor, los profesores *no tenían conciencia de cómo acomplejaban a los niños que llegaban a tomar clases a la ciudad*. Se burlaban de la pronunciación nuestra. Recuerdo a un niño del pueblo, un compañero de la primaria y la secundaria que en la clase de inglés, el profesor le hizo una pregunta

a la que respondió con un “*Si*’ ” y el profesor le dijo —Te pedí que al menos respondieras en español, no en maya.

“La pronunciación de mi compañero conllevaba la fuerza de su lengua maya, el “*si*’ ” con apóstrofo como ustedes saben, es un *si*’ cortado, que así pronunciado quiere decir “leño” en maya. Todos los niños de la ciudad se carcajearon, nosotros que hablábamos así, nos quedamos sólo viendo y oyendo. *Esto repercute en el ánimo de los niños para seguir estudiando*. Este compañero que despuntaba, pese a todo, en Matemáticas era el mejor de todos, con altísimas calificaciones, ahora es albañil.

“Con esto quiero transmitirles que cuando la lengua de uno no es aceptada, es como si no quisieran aceptarnos tampoco a nosotros. Uno es su lengua y su cultura, y quien aprende dos lenguas, o tres, es él mismo, y además puede mirar y entenderse con muchos más.

Por eso yo procuro enseñarles a leer y a escribir en dos lenguas”.

Acabamos con los ojos nublados. Este texto nos puso mucho a pensar y lo guardaré en mi caja de tesoros.

Briceida, 6º grado

Escribir para quienes están lejos

Mamita querida, ¿todo bien allá en Los Ángeles?

Aquí todo está muy bien. Me da mucha tristeza que no estés aquí, te encantaría, no sólo por verme y para ir hasta la Piedra Colgante, sino porque sé que extrañas muchas cosas, la comida de mi abuelita, los paseos con nosotras. La verdad es que no te sé explicar las cosas bien, tienes que venir cuando tengas vacaciones, te extraño mucho.

Un abrazo! muy grande
muy grande.

Me olvidaba contarte, el maestro nuevo dice que le gustaría enseñarnos a leer y escribir en nuestra lengua, pero que no la sabe. Él sabe otra, aunque dice que también se llama náhuatl, pero es náhuatl de Guerrero, no de Puebla, entonces ni modo que nos enseñe la suya. Por eso en la clase sólo hablamos español. A mí me gustaría escribirte en nuestra lengua. ¿Crees que podría? Voy a ver si en eso me puede ayudar el maestro.

Mariana, 5° grado

ESCRIBIR PARA ENSEÑAR A OTROS LO QUE ESCRIBO

A mí me gusta escribir
Poe mas. Unos si los
enseño, OTros los guardo,
OTros los rompo. Este se lo
di a mis papás un día que
Se pelearon mucho:

Amo a uno
Amo a otra
Amo a uno y a otra
Amo a los dos
Amo a mis Papás.

[No podría poner “a mis mamás”, ¿verdad?]

Mario, 3^{er} grado

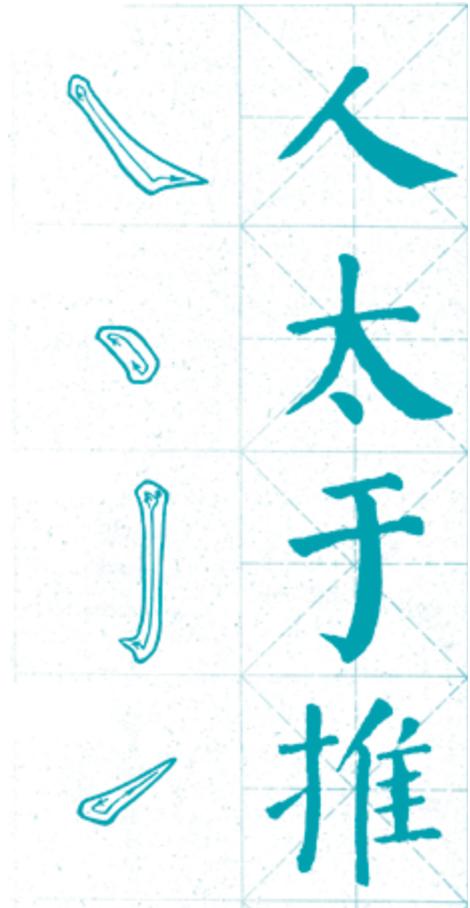
¿ESCRIBIR EN CHINO?

Yo pensaba que toda la gente escribía con las 24 letras del alfabeto. Pues no. No siempre y no todos hemos escrito con este alfabeto.

Está el chino, el japonés, el árabe, muchos pueblos que no escriben como nosotros. Mi hermana mayor está estudiando chino y sabe mucho de todo eso, dice que ellos no usan letras, escriben con dibujos muy divertidos pero nada fáciles de hacer... dice que este tipo de escritura tiene como 5 mil años, en cambio el alfabeto que usamos tiene... ¡ay!, no me acuerdo. Hay que averiguar.

Copié estos *ideogramas* de su cuaderno de ejercicios. Son muy bellos ¿no?

Lucía, 4º grado



ESCRIBIR PARA APRENDER A ESCRIBIR

No es fácil escribir. Hay veces que no me sale... como hoy.

La maestra me dijo que muchas veces sucede eso: tal vez no nos sale un texto que nos guste, pero lo importante es que hayamos aprendido algo sobre cómo escribir mejor.

Bueno, yo estoy aprendiendo a que a la primera no sale un texto que me guste.

¿Y qué hago?

Me hago algunas preguntas:

1. *¿Para quién escribo, cómo son quienes van a leer mi texto?*

2. *¿Cómo quedará mejor lo que quiero escribir: escribiendo una historia con personajes, un informe con apartados o algo que se parezca a una nota de periódico? A lo mejor puedo decir lo que quiero en un poema o en un corrido...*

Bueno... ya que decido esto me concentro y escribo. Luego lo leo en voz alta y borro o tacho lo que no me gusta porque no me suena bien. Escribo y vuelvo a leer en voz alta, y así... hasta que quede más o menos como quiero.

Héctor, 5° grado



Comenzar a escribir

Yo trabajo como maestro de los más pequeños en una escuelita de Nayarit.

Todos ellos hablan la lengua cora pero entienden español, se van acostumbrando a su sonido. Los niños chiquitos empiezan a leer y a escribir a su manera, meditan lo que quieren escribir, hacen dibujos muy interesantes, y me dictan lo que quieren escribir.

Un día les leí un texto sobre la migración. Mis alumnos aún no saben leer todavía; se los leí en español. Hicieron estos dibujos y estos comentarios que yo les pongo por escrito:



Mi papá sale a trabajar porque aquí no se vive de la milpa, necesita otro trabajo porque necesita dinero. Va a trabajar a Tecuala, Chilapa, a Sinaloa, y a veces se va hasta Tijuana.

Aniceto, 6 años





Los jornaleros golondrinos son los trabajadores que van de un lugar a otro, acaban y van al siguiente campo y acaban y van en el que sigue y así. Mi papá trabaja para poder comprar cosas, comida y ropa para nosotros. Los trabajadores dejan sus tierras por ir a Estados Unidos y aquí ya no produce.

Nelson, 7 años

La migración es un movimiento cuando las personas se van a trabajar a otra parte para poder ganar dinero. Yo vivo en Tepocatitas, y muchos señores de aquí salen a trabajar. Más antes dicen que no se salía. Es triste que así se vayan los papás.

Antonia, 6 años



Escribir para registrar lo que observamos

Hoy vamos a hacer un experimento sobre el sonido con botellas y agua. El maestro nos dijo que **si describimos con lenguaje claro lo que hemos hecho, si registramos bien lo que observamos, podemos contarles a otros qué hemos aprendido.**



SONIDOS

Objetivo

Se trata de obtener sonidos de tres maneras:

- ☞ soplando en el pico de las botellas
- ☞ al golpearlas con una cucharita de metal
- ☞ al golpearlas con un palito

y descubrir la propagación de las ondas sonoras en distintos medios: cuando hay más agua que aire, cuando hay más aire que agua, cuando hay tanto aire como agua, o sea en partes iguales.

Los sonidos son producidos por vibraciones que atraviesan el espacio siempre y cuando haya un medio que lo haga posible: el medio puede ser sólido, líquido o gaseoso.



PARA HACER EL EXPERIMENTO

1 Juntamos:

- 9 botellas de vidrio de un litro con un pico de 2 cm.
- 2 cucharas: una grande de peltre, una sopera de acero inoxidable.
- 2 palitos: uno de 0.5 cm y otro de 0.8 cm de diámetro, de 20 cm de largo.

2 Dividimos el litro en mitades, cuartos y octavos. La primera botella tenía $\frac{1}{8}$ de agua y $\frac{7}{8}$ de aire; la segunda $\frac{2}{8}$ de agua y $\frac{6}{8}$ de aire y así hasta que la penúltima tenía $\frac{7}{8}$ de agua y $\frac{1}{8}$ de aire y la última, la novena botella, estaba llena de aire.

3 Soplamos al ras, observamos que lo que ahí vibra es el aire. En cambio, cuando utilizamos la cuchara o el palito, los que vibran son el agua y el

vidrio. Ellos transmiten las ondas de sonido.

4 Los sonidos que se producen son muy diferentes, pero con los tres métodos: soplar, golpear con metal, golpear con madera, se obtienen sonidos graves y agudos, todo depende de qué cantidades de cada materia (agua o aire) tiene cada botella.

5 El jueves tenemos que presentar las tablas con lo que observamos al hacer percusión sobre las botellas. Los registros más claros y bien hechos los guardaremos en el “**Archivo de Experimentos**” que hay en el salón.

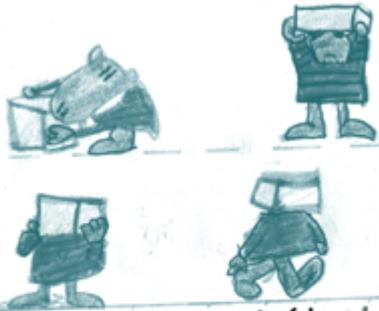
Al final, Eugenio pudo soplar y tocar algo no muy melodioso, pero sí muy original, utilizó de todo.

Juan, 6º grado

Escribir a partir de muchos dibujos

Después de la clase donde la maestra enseñó qué eran las proporciones, nos puso a dibujar. Tomamos un libro e hicimos una ilustración a proporción. Yo hice *Cirilo*, lo reduje como a la cuarta parte y de paso le puse texto. Puedo decir que yo escribí *Cirilo* y *Trino* lo ilustró. Bueno más bien al revés.





Lo levantó lo alzó hacia
arriba se lo pasó en la
cabeza y empezó a caminar



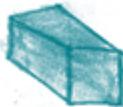
Se lo metió hasta
el cuello el cubo



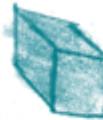
Se seguía metiendo
Cirilo en el cubo más
y más



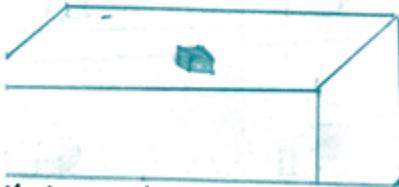
Se metió tanto Cirilo
en el cubo que llegó a
sus rodillas



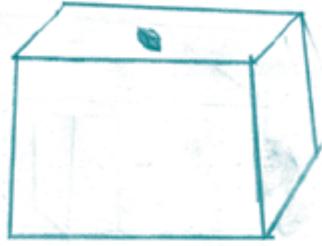
Y hasta que se metió
totalmente.



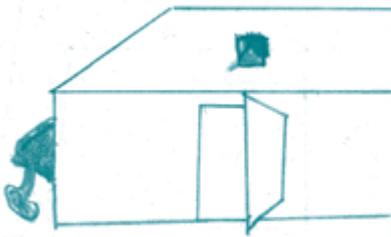
Empezó a empequeñecer y
empequeñecerse, más y más



Y de pronto apareció encima
de un cubo blanco más
Grande.



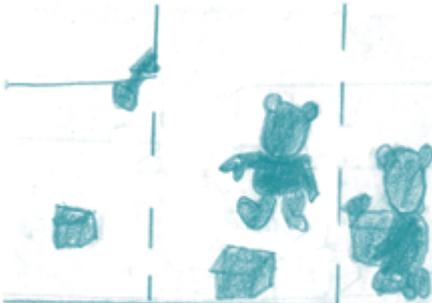
Y visto de más lejos
El cubo de Cirilo era
muy pequeño.



Salió del cubo blanco
Porque estaba buscando



Y encontró a su cubo



Lo encontró arriba del
cubo blanco y se puso
feliz.

FIN

Panchito, 5° grado

Escribir para mí

Cap. 1 Clases de perros.

Cap. 2 Educar a un perrito.

Cap. 3 Cuidado de los perros.

Cap. 4 Cómo es el perro que tengo.

He adelantado, el índice ya está listo.



Mañana empiezo a juntar la información para todos los capítulos, pues tengo que saber cuidar bien al “Manchas”. Me dieron chance de tener a mi perro con la condición de que lo sepa cuidar; pero desde que lo vi siento que nos entendemos. ¡Con decirles que me miró a mí antes que a los demás!

Matías, 5° Grado.



ESCRIBIR PARA APRENDER A ESCRIBIR

Querido diario:

La maestra nos dijo hoy que escribiéramos sobre algo que nos interesara, que no nos preocupáramos por la limpieza o por la ortografía.

Que escribiéramos con lápiz o pluma, con lo que nos sintiéramos cómodos, al fin era el primer borrador y ahí se valen tachadas. “Basta que ustedes se entiendan”, dijo.

Nos mostró unas hojas con tachaduras y luego unas ya en limpio. ¡Eran suyas!

O sea, ella también hace borradores. Dice que para escribir bien hay que leer y releer lo que escribimos y luego corregirlo hasta que nos suene bien, hasta que sintamos que decimos lo que queremos.

Toño le preguntó: “¿Cómo se escribe decisión?” Y ella le dijo: “Imagínatelo. Mañana revisamos y consultamos el diccionario, lo que importa es que hoy escribas algo que te interese”.

¿Sabes qué más nos dijo? Que hablamos y escuchamos unas 200 o 300 palabras por minuto. Que en promedio los niños de quinto año escribimos 25 palabras por minuto, pero los que andan preocupados por los errores, por la ortografía, por si se van chueco o derecho, esos escriben sólo cinco o seis palabras por minuto y, claro, eso hace que escriban sólo cinco o seis palabras por minuto y, claro, eso hace que escriban peor, porque se les va la onda de lo que quieren decir.

Sí, querido diario, a mí me gusta aprender a escribir.

Elena, 5° grado

A screenshot of a Mac Mail window. The title bar shows 'Mac Mail' and the date '03/23/07'. The main content area is mostly obscured by a large, bold, teal-colored text overlay that reads 'ESCRIBIR PARA APRENDER A COMUNICARSE'. The background shows the typical Mac Mail interface with a sidebar on the left containing 'Inbox', 'Drafts', and 'Sent' folders, and a search bar at the top right.

ESCRIBIR PARA APRENDER A COMUNICARSE

Papito:

¿Estás mejor de tu tos? Tosías muy feo cuando te fuiste. Espero que hayas llegado bien. Mi mamá me está ayudando a mandarte este correo, dice que así «matamos dos pájaros de un tiro»: aprendo a escribir en el teclado de la computadora y aprendo a comunicarme contigo cuando estás lejos, que es muy seguido. ¿Por qué viajas tanto?

Lo bueno es que con internet estamos cerca y rápido, rápido, voy a tener tu respuesta. Cuídate mucho. Hoy me tardé bastante en hacer esto pero cuando sepa dónde están las letras, los acentos y las comas en el teclado, voy a escribirte muchas cosas en este tiempo. Hoy mi mamá me ayudó a poner todos los signos.

Muchos abrazos,

Ana

ESCRIBIR PARA IR CONOCIENDO MÁS MI LENGUA

Hay frases que ya casi no utilizamos cuando hablamos el *distee*, o sea, el zapoteco de por ahí de Puerto Escondido.

Ahora en quinto año hemos aprendido a escribir en *distee* con la maestra Guiaguel. Esta vez nos tocó escribir frases que ya usamos poco y yo escribí una que tantas veces he escuchado de mi abuelita. Ella siempre cuando se pone a platicar algo que sucedió cuando estaba pequeña dice: *Nsia' naachool nso lasho'nd*, que significa “entonces, cuando mi corazón era tierno...”

Ella no dice “hace años, cuando estaba chiquita...”, o “hace años, cuando era pequeña...”. En el *distee* ella dice: “cuando mi corazón era tierno”.



Ahora que empezamos a escribir en nuestra lengua, vamos conociendo muchas cosas que no caíamos en cuenta al hablarla, muchas... y eso no nos pasa con el español, porque ése ya todos saben cómo se lee y se escribe.

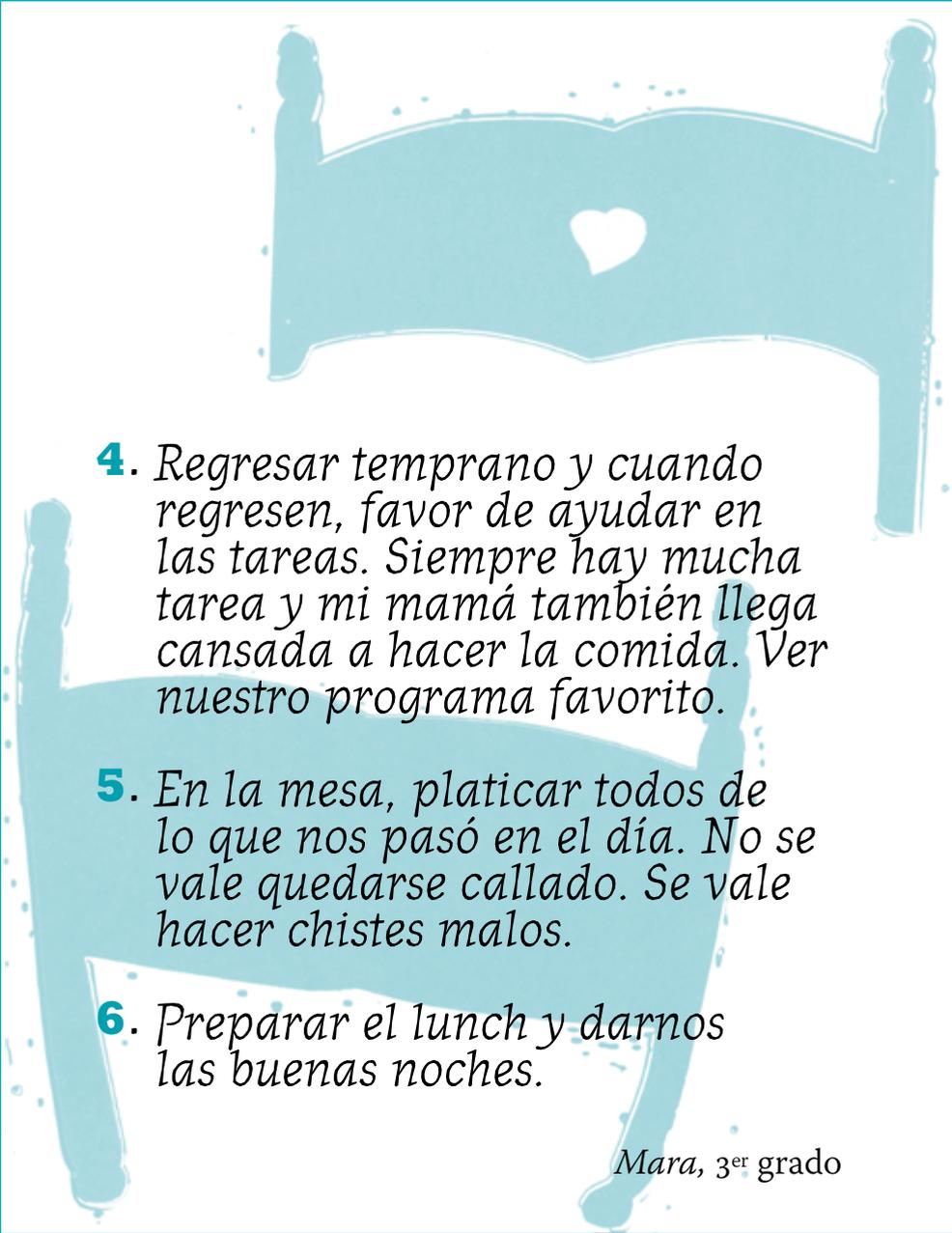
José, 4° grado

ESCRIBIR INSTRUCCIONES PARA OTROS

Mi hermana y yo escribimos esto a mi papá y a mi mamá para que ya no gritemos tanto ni nos enojemos y vivamos más contentos:

Instrucciones para mi papá y mi mamá:

- 1. Muy temprano en la mañana, abrir la puerta del cuarto quedito, y despertarnos a mi hermana y a mí con un beso.*
- 2. Ayudar todos para tener listo el desayuno.*
- 3. Llevarnos a la escuela y darnos otro besito.*

- 
4. Regresar temprano y cuando regresen, favor de ayudar en las tareas. Siempre hay mucha tarea y mi mamá también llega cansada a hacer la comida. Ver nuestro programa favorito.
 5. En la mesa, platicar todos de lo que nos pasó en el día. No se vale quedarse callado. Se vale hacer chistes malos.
 6. Preparar el lunch y darnos las buenas noches.

Mara, 3^{er} grado

Escribir para escuchar las palabras

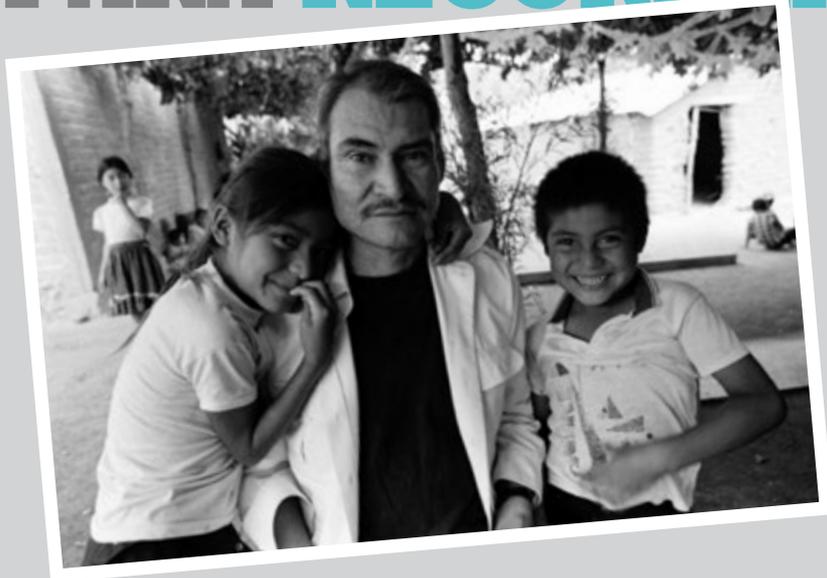
Anoto unas palabras y me doy cuenta que suenan bien.

¿Las palabras,
dicen lo que dicen?

¿Cómo se escribe
lo que no dicen?

Ali, 4º grado

ESCRIBIR PARA RECORDAR



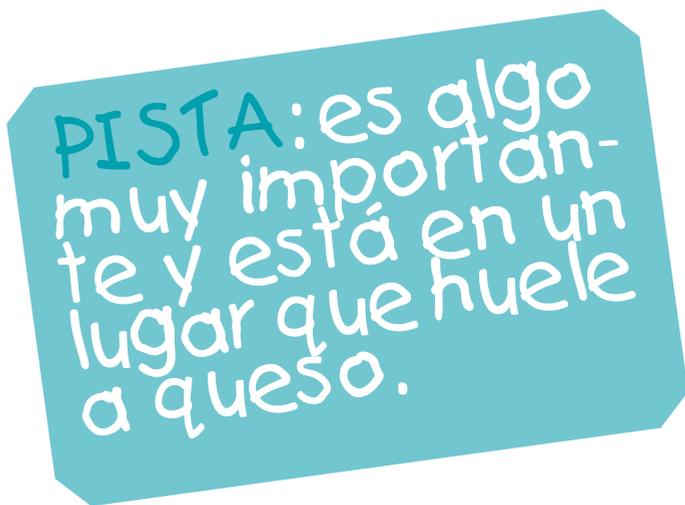
Ese fue el día que regresó mi papá. Fue una sorpresa, no sabíamos que vendría. Mi tío llegó también y estrenó su cámara. Mi papá se puso muy contento de vernos, ¡nosotros más!, se fue al norte cuando Miguelito tenía 3 años y yo 6.

Volvió a irse por esos rumbos y no sabemos más de él. A veces escribo cosas sobre ese papá que apenas conocí, lo invento todo en mi cuaderno. Sigo esperando que un día regrese, de repente.

Nela, 6° grado

ESCRIBIR PARA DAR SORPRESAS

Todos dicen que no entienden mi letra. Pero yo sí sé qué dice y me gusta escribir. Mi mamá trabaja y me escribe recados que encuentro cuando llego de la escuela y yo le dejo otros. A veces jugamos a dejarnos papелitos doblados en lugares extraños. Ayer le puse este mensaje:



PISTA: es algo muy importante y está en un lugar que huele a queso.

(Le dejé la boleta de calificaciones entre sus zapatos. Espero que la encuentre y la firme sin ver...)

Francisco, 3^{er} grado

ESCRIBIR PARA QUE NO SE OLVIDE MI LENGUA

Me doy cuenta de que escribir en dos lenguas tan diferentes no es nada fácil. Yo aprendí a leer y a escribir en español a pesar de que no entendía esa lengua. Mucho trabajo nos costó, pero todos los papás querían que aprendiéramos el español en la escuela. Ahora en sexto tenemos una maestra que nos enseña a escribir en nuestra lengua.

A veces, cuando escribimos en español hacemos las frases como si habláramos en náhuatl. Por ejemplo, en náhuatl decimos: *Nij pia ome noix*, que traducido tal cual significa: “tengo dos mis ojos”. Así no se dice en español, pero a veces nos sale así cuando escribimos.



Otras veces es al revés: traducimos al náhuatl como si calcáramos el español. Por ejemplo: *Ni mits titlanilia se tenamijtli*: te mando un beso, nos suena muy raro a los que hablamos náhuatl. Si leemos esa frase nos causa tanta risa como “tengo dos mis ojos” a los que hablan sólo español.

En clase leemos en voz alta lo que escribimos, y con el grupo discutimos y corregimos hasta que nos gusta cómo suena. Y nos preguntamos si lo que escribimos los nahuas de la Huasteca veracruzana lo entenderán otros hablantes de náhuatl.

La maestra dice que el náhuatl es muy diferente en Guerrero, en Morelos o Michoacán, en el norte de Puebla o en el sur de Veracruz o en Tlaxcala. Cuando sea grande, yo quiero estudiar por qué sucede esto.

Emiliano, 6° grado, Teziutlán, Puebla



Escribir para registrar lo que investigamos

Este texto lo hizo todo el 6° grado. Hubo primero que investigar sobre la Antártida. Unos buscaron cosas del clima, otros de la naturaleza, el papá de Alejandro dio información sobre el Tratado y así. Juntamos los datos y cuatro equipos fuimos haciendo una redacción. Ésta es la redacción final que todo el grupo votó y corrigió.

ANTÁRTIDA, UN CONTINENTE CONGELADO

Todos los océanos menos el Océano Índico rodean a la Antártida. El Pacífico y el Atlántico...

■ Todos los océanos menos el Océano Índico rodean a la Antártida. El Pacífico y el Atlántico...

■ Ahí hace mucho frío y las temperaturas son siempre negativas. Una vez llegó hasta -89°C , la temperatura más fría de todos los tiempos.

■ Las únicas estaciones son el verano y el invierno. Cuando es verano hay luz hasta las 23:30 horas, cuando es invierno apenas si hay luz.

Con el calentamiento del planeta, el hielo marino de la Antártida también de... el Ártico, se ha convertido en aguas azules por primera vez en millones de años. Esto puede sonar muy bonito, pero hay que estar atentos tanto a las causas que causan el calentamiento como a sus consecuencias, pues este fenómeno afecta a todo el planeta.

■ No hay un solo gobierno en la Antártida. Hay muchas agencias investigadoras y turistas.

■ Hay un acuerdo llamado "Tratado Antártico" hecho por algunos países. La regla es que no se pueden hacer exploraciones mineras ni matar animales o dejar basura. La Antártida no tiene dueño, es de todos los países y este acuerdo durará hasta el 2041.

el universo está contento | 49

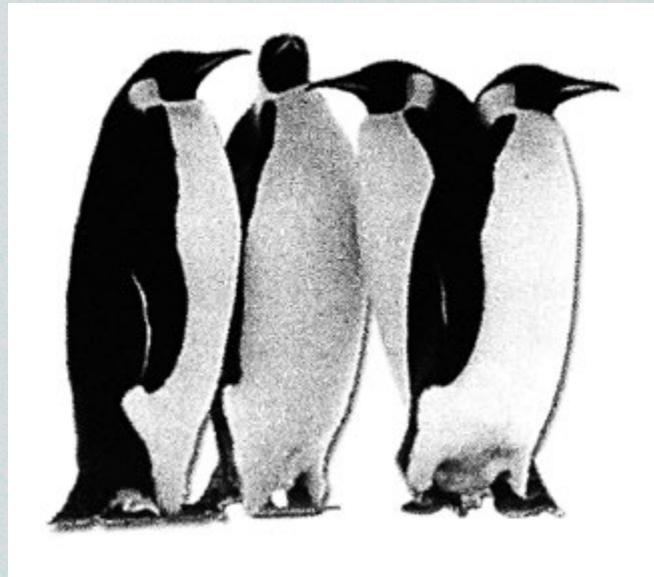
ANTÁRTIDA, UN CONTINENTE CONGELADO

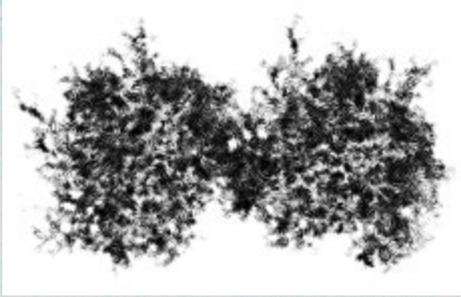
■ Todos los océanos menos el Océano Glaciar Ártico, bañan la Antártida: el Pacífico, el Índico y el Atlántico.

■ Ahí hace mucho frío y las temperaturas son siempre negativas. Una vez llegó hasta $-89\text{ }^{\circ}\text{C}$, la temperatura más fría de todos los tiempos.

■ Las únicas estaciones son el verano y el invierno. Cuando es verano hay luz hasta las 23:30 horas, cuando es invierno apenas si hay luz.

■ En la Antártida hay 17 tipos de pingüinos; en el invierno migran a la Patagonia, al sur de Argentina. Hay las siguientes plantas: musgo y líquenes. Está prohibido pisar la vegetación, pues llevaría siglos que creciera nuevamente.





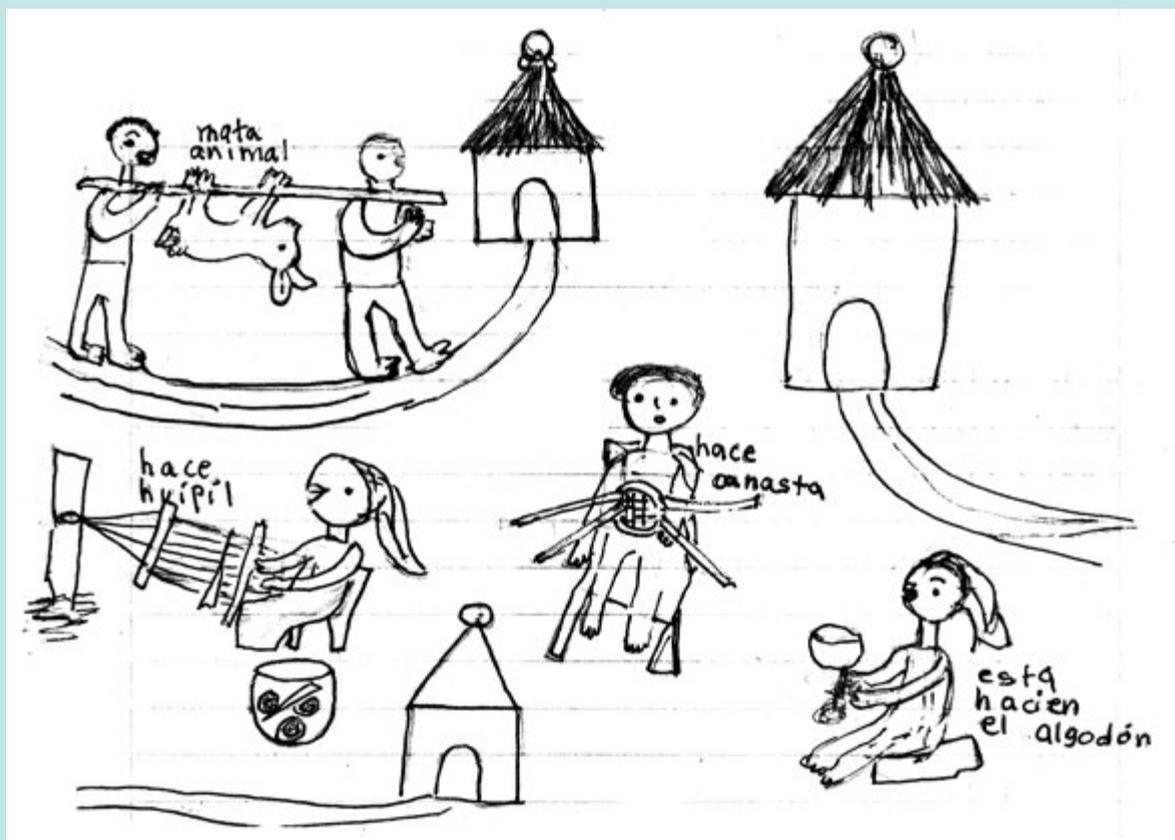
■ No hay personas que vivan definitivamente en el continente. Ahí van sólo por temporadas algunos investigadores y turistas.

■ Hay un acuerdo llamado “Tratado Antártico” hecho por algunos países. La regla es que no se pueden hacer exploraciones mineras ni matar animales o dejar basura. La Antártida no tiene dueño, es de todos los países y este acuerdo durará hasta el 2041.

■ Con el calentamiento del mundo, mucho hielo marino de la Antártida, pero también de Groenlandia, Islandia y el Ártico, se ha convertido en aguas azules por primera vez en millones de años. Eso puede sonar muy bonito, pero hay que estar atentos tanto a lo que causa el calentamiento como a sus consecuencias, pues este fenómeno afecta a TODO el planeta.



ESCRIBIR PARA ACORDARNOS



Aquí en mi pueblo cuentan que antes no se cerraban los corrales, que antes había casas con techos de zacate.

Ahora hay corrales cerrados y casas con techo de lámina.

Antes se sembraba algodón y se hilaba para hacer pantalón y huipil.

Ahora ya se compra pantalón hecho, y muy poquito se teje el huipil.

Antes no había escuela ni venían maestros, los niños aprendían de los mayores a sembrar, tejer, a cocinar, cosechar, cazar, a guardar las costumbres de aquí.

Ahora hay escuela y es obligatoria, aunque el maestro falte, aunque el maestro no hable nuestra lengua.

Sixta, 5° grado

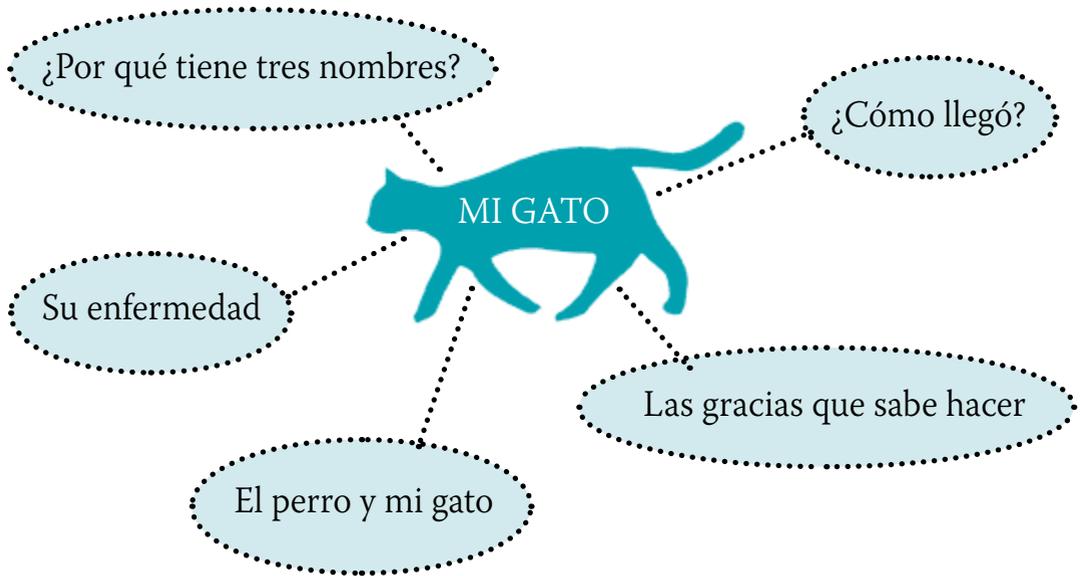
¿APRENDER A ESCRIBIR EN NUESTRA **LENGUA** O EN **CASTELLANO**?

Este año
llegó un maestro que
habla nuestra lengua, estábamos
muy contentos. Entonces hubo una reu-
nión con todos los padres y ellos no están de
acuerdo en que se enseñe en nuestra lengua. Dicen
que eso lo aprendemos en la casa y que la escuela es
para aprender el castellano, que es necesario hablarlo
y escribirlo bien para luego tener trabajo. Entonces
el maestro se agüitó mucho, es el primer año que es
maestro y traía muchas ganas de enseñarnos en
nuestra lengua, dice que se puede muy bien ha-
blar y escribir en dos lenguas, que nuestra
cabeza se abre y aprende más.

Néstor, 4º grado, Acteal, Chiapas

Dibujar para aprender a escribir

Es que me cuesta trabajo escribir, no sé qué escribir. La maestra me hizo este dibujo cuando supo que a mí me gustaban los gatos.



Con esta técnica puedes escribir sobre todo lo que se te ocurra. Bueno, por lo menos ya sé cómo empezar y qué sigue después...

Fernando, 3^{er} grado

Escribir para escuchar las palabras

¿Escribir? Sí escribo y me encanta. A veces copio poemas que me gustan y les cambio algo para que digan lo que yo quiero decir y se los doy a alguien muy especial. Otros poemas los guardo para mí solita.

*El canoero
Tira la red
Tira la red al mar
El canoero tira la red al mar.*

*Busca al pez
Golpea el remo
Jala la cuerda
Recoge la red
El canoero jala la red del mar.*

*Va a haber regalo para Chiquiña
Y regalo para Yayá
El canoero jala la red del mar.*

*Busca el pez
Bate el remo
Jala la cuerda
Recoge la red*

El canoero jala la red del mar.

Este poema es de Dorival Caymmi, un brasileiro, y mañana haré uno a partir de éste, me gustó mucho.

Guadalupe, 6° grado



ESCRIBIR PARA NO OLVIDAR



En mi pueblo hay tantos pájaros y animales que su nombre en zapoteco son los cantos o sonidos que emiten.

Hay un pajarito de plumas largas color café, que siempre llega cerca de las casas a cantar: *Mbo't, mbo't, mbo't, mbo't,* Y entonces la gente de mi pueblo lo llama *mbo't.*

Otro animal es el gato montés, la gente del pueblo lo llama *nkuiuu nkoauu.* Este animal vive en los montes más alejados, y maúlla fuerte cuando algo grave va a pasar.

Celso, 5° grado

Escribir para quienes hablan mi lengua

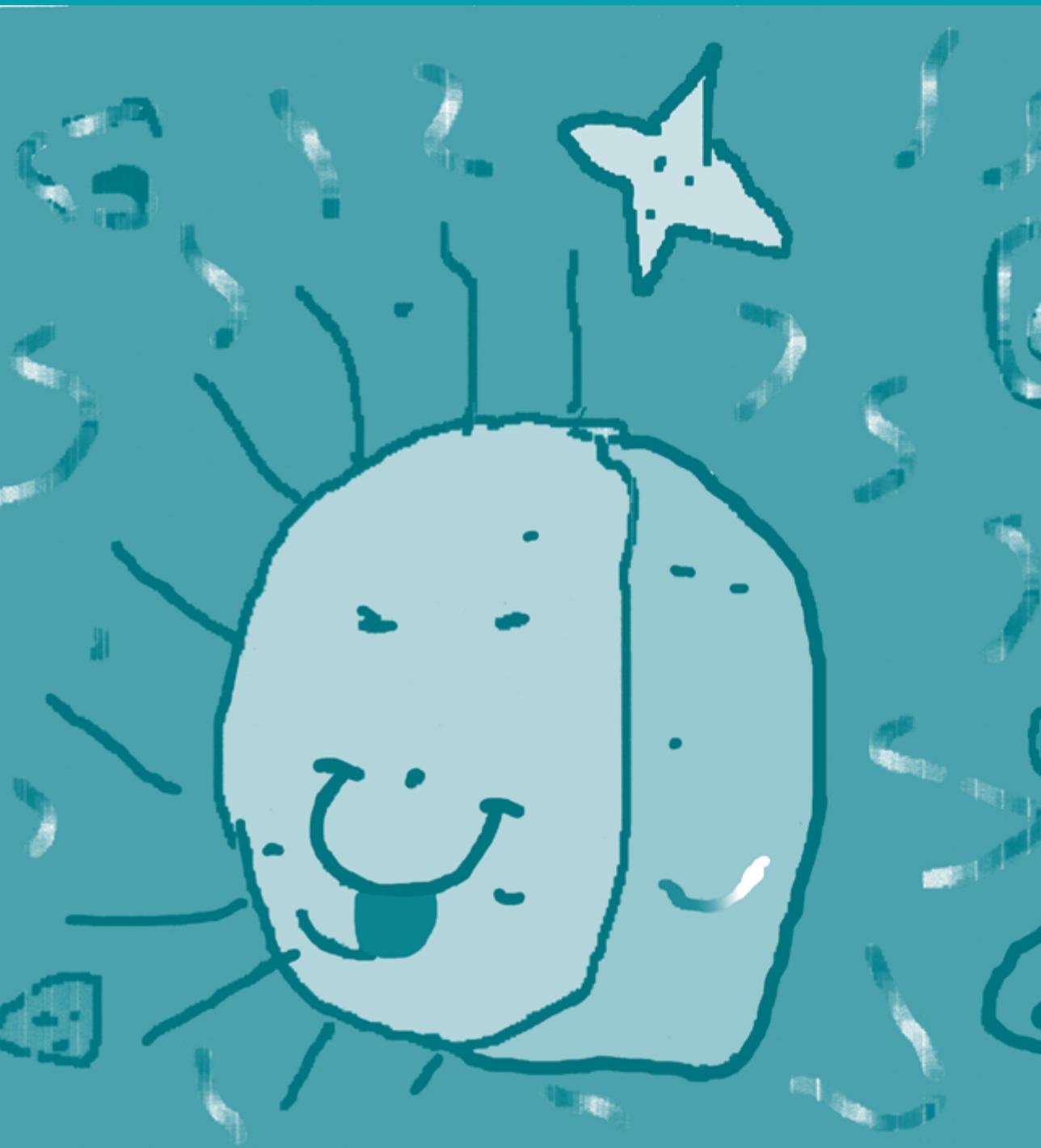
PENSAMOS en mares, en universos, en cantos, en prisiones y en esteros. Pero poco pensamos en nuestras palabras, en nuestra voz. En la voz suave, casi maternal, que es nuestra lengua. Pensamos que todos tenemos que hablar sólo el distiil (español).

Las lenguas indígenas reciben muchos daños, son como el chillido lejano del aire; un corazón sin fronteras donde todos podemos caber. Todos pensamos, todos somos nosotros mismos. El niño que llora por su mamá, el abuelito que cuenta historias de jabalíes o de tucanes. O el aroma de orquídeas que sólo en nuestra lengua sabemos como se llama. La lengua es el espejo del alma. La rendija por la que miramos al mundo y nos miramos a nosotros mismos.

TEE LASNAA nit to', lashio nabi', njuand ke lasho' mend, njuand nyol mend, lash yiib naa mplo nsi'nd nit yoo lo nit to'. Ti'j tee lash mend nkiis mend, njuand nii mend, njuand nsoo lasho' mend. Diis nagush, diis nii snaa mend lo mend. Ndiak mend ntaa ree taa mend nii distiil, ndlii mend sgaab distiil.

Naa ngush ntoos re diis nii ree mend ntee, nsaa nak njuand nyool ree mbind nak kaa. Ndjii lasho' roo mploo tee taa mend ndlia'. Ree taa mend ndlii sgaab, ree taa mend nak mend. Lee oor lu'd ntaa ñond noo sna'nd, ree nsu'd ngol mend nde'j loo nsi'nd nsoo nguch nguand naa guak. Naa nguee ndie' yee nsi'l maa naa mbne'd mend nsaa ndii lei ntii diis. Ree diis nii mend, mbnee nsaa nak mend, nsaa nak lasho' mend.

*Pergentino, 6° grado,
Santa María Xadane, Oaxaca*





ESCRIBIR PARA IMAGINAR

Tengo fea letra, pero tengo esta portada fantabulosa para lo que escriba. Este librito se va a llamar:

El universo está contento

Jimena, 2° grado

Índice

Escribir	6
Tú, ¿para qué escribes?	8
Escribir para quienes hablan mi lengua	10
¿Para qué escribir?	12
Escribir para pedir ayuda	13
Escribir para aclararme las cosas	14
Escribir para poder leer en nuestra lengua	16
<i>Le yaye's / El macahuite</i>	
Escribir para mí	18
Escribir para reflexionar	19
Escribir para los que están lejos	21
Escribir para enseñar a otros lo que escribo	22
¿Escribir en chino?	23
Escribir para aprender a escribir	24
Comenzar a escribir	26
Escribir para registrar lo que observamos	30
<i>Sonidos / Para hacer el experimento</i>	
Escribir a partir de muchos dibujos	33
<i>Cirilo y el cubo</i>	

Escribir para mí	36
Escribir para aprender a escribir	38
Escribir para aprender a comunicarse	40
Escribir para ir conociendo más mi lengua	41
Escribir instrucciones para otros	42
Escribir para escuchar las palabras	44
Escribir para recordar	45
Escribir para dar sorpresas	46
Escribir para que no se olvide mi lengua	47
Escribir para registrar lo que investigamos	49
<i>Antártida, un continente congelado</i>	
Escribir para acordarnos	52
¿Aprender a escribir en nuestra lengua o en castellano?	54
Dibujar para aprender a escribir	55
Escribir para escuchar las palabras	56
Escribir para no olvidar	59
Escribir para quienes hablan mi lengua	60
Escribir para imaginar	63



El universo está contento

se terminó de editar en noviembre de 2017 en las oficinas
de la Editorial Universitaria, José Bonifacio Andrada 2679,
Lomas de Guevara, 44657 Guadalajara, Jalisco

Sol Ortega Ruelas
Coordinación editorial

Jorge Orendáin Caldera
Cuidado editorial

